

柯尔克孜 语言文化研究

胡振华 编著

中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柯尔克孜语言文化研究/胡振华编著. —北京: 中央民族大学出版社, 2006.6

ISBN 7-81108-161-X

I. 柯… II. 胡… III. 柯尔克孜语 (中国少数民族语言) —研究—文集 IV. H237 —53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 038987 号

柯尔克孜语言文化研究

作 者 胡振华

责任编辑 戴佩丽

封面设计 马钢工作室

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 印张:25.125

字 数 630 千字

印 数 2000 册

版 次 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81108-161-X/ H·128

定 价 78.00 元

版权所有 翻印必究

學而不畏老
期以不朽

張華同志

費孝通



九十三歲

献身民族教育事业
促进民族团结进步

白立忱

二〇〇三年六月

序^{*}

在庆祝胡振华教授从教五十周年的纪念活动中（主要是出版这本文集），我读到海峰博士撰写的文章《久栽桃李育春色，孜孜不倦为人民》一文（下称“海文”），文章全面介绍了胡振华教授 50 年来的成就和贡献。文章是实事求是的，符合实际的。作为振华同志 50 多年的老朋友和 50 年往事的目击者，我能证明这一点，中央民族大学的老同志们更是当然的见证人。这就不用多说了，我只补充几句话。

振华同志之所以能有如此众多卓越的成就，赢得国内外学术界的重视和尊敬，当然是由于他不懈的追求和坚忍不拔的努力，由于他治学、为人的具体表现。在他认为应该做的事情上，他从来不舍惜精力。他今年 72 岁，已经进入老人的行列了，然而他不服老，他还像青年人那样精力充沛。事业，特别是他为之奋斗终生的突厥学，尤其是他使之成为突厥学的一门新兴分支学科的柯尔克孜学（他是我国这门新的国际学科的奠基人），还有东干学，中国回族学，以及当前的少数民族双语教学研究，无论是学术研究或是社会活动，他不仅是积极参与，而且他所显现出的青春活力，体现了一个责任感极强的学者的无穷精力。例如，作为中国少数民族双语教学研究会顾问，每次会长和秘书长来我处谈工作时，老胡都一同前来共商问题，这使我非常高兴。他是

* 本序系胡振华先生从教五十周年纪念活动之际，国家语委原副主任、著名语言学家王均先生特以此文祝贺。——热烈祝贺胡振华教授从教五十周年

受累了，但在共商问题时，他确实常常能提出很好的意见。

最使我感动的是这样一件事：老胡作为我国柯尔克孜语言文学和历史文化即柯尔克孜学的奠基人之一，除了在柯尔克孜语言文学以及社会历史研究建设方面做出了一系列贡献，包括柯族史诗《玛纳斯》等文学作品的搜集、翻译、研究、介绍，以及在国际上很有名望的《柯尔克孜语教程》（英文，与法国 Guy Imart 合作）以外，20 世纪 80 年代他就与人合作编写出了一部《简明汉柯小词典》（1986），作为柯尔克孜语学习运用的基本建设，受到柯族人民的欢迎。但他并不以此为满足，他还在多次国内深入调查研究和出国访问讲学中，随时注意国内外语文使用的差别和新意、新用，不断收集新词，增加注解，补充增订，把这部词典增订成为一部颇具规模的中型词典。他还怕不能尽收国内外的最新词语和新鲜用法，在他接受吉尔吉斯共和国国家科学院名誉院士的仪式期间，他又建议两国学者共同努力修订此书，使之臻于完善。他为此事所做的种种努力，我是知道的。但是由于有关方面对他高龄的关怀爱护，不同意他外出颠簸，两国合作事虽未成，他还是决定独自完成。他那种为事业不顾个人艰辛的决心，使我看到一个执著事业的专家学者的可敬形象！此事海文未及，我做一点补充。

振华同志常说我是他的“导师”，这我不敢。但他总是强调“师生情谊”，说是“老友”，倒还差不多。其实他也仅仅比我小九岁，至于他的成就，那是他自己努力的结果。如果说曾经有过那么一段关系，那么，学生的成就当然是老师莫大的欣慰。对我来说，学生超过自己的是不计其数了；那都是他们自己辛勤奋斗的结果。虽然自己不免汗颜，但是能为人梯，其中乐趣，也真是难以言表的！我常常接到他从各国寄来的照片，包括像吉尔吉斯共和国总统接见他的珍贵照片，包括俄罗斯、吉尔吉斯等国东干学家同他的合影（其中也有我的旧友）等。他毫无自我炫耀之

意，我看出他愿与师友共享他的欢乐，确是真挚的情谊！我参加主持过他带领的博士生的几次论文答辩会。他绝不是寄篇论文而已，每次他一定要带领学生来当面请教，事后还保持联系。

最近又读到他为纪念著名东干学家穆哈麦德·苏尚洛教授逝世5周年而作的文章《亲切的回忆，深情的怀念》，我看他笔下的苏尚洛几乎就是他本人的写照。都是那样的投入，那样的热情，那样的献身学术事业。无怪乎他写得那么富有感情！

就像海峰所说，振华同志得到好多相关国家的重视和尊重，获得土耳其和中亚诸国的种种殊荣。他总是愿意介绍他的同行和学生到有关国家调查研究和访问讲学，让大家都来为国出力。他的确也曾经热情介绍我和白寿彝教授到哈萨克斯坦共和国去讲学，我们收到了邀请。可惜毕竟老了，走不了了，辜负了他的美意，很感抱歉。我以有胡振华教授这样的朋友而感到自豪。

祝愿振华同志青春永驻，在柯尔克孜学和中国回族学以及穆斯林人民外交活动等方面，与时俱进，再立新功！

王均

2003年7月

目 录

上编 柯尔克孜语文研究

柯尔克孜语文概况·····	(3)
柯尔克孜语言调查回顾·····	(40)
柯尔克孜语中的元音和谐·····	(46)
柯尔克孜语动词及其构成·····	(55)
柯尔克孜语中的助动词及其用法·····	(67)
柯尔克孜语陈述句疑问句祈使句和感叹句·····	(82)
柯尔克孜语文工作的发展·····	(95)
黑龙江省富裕县的柯尔克孜族及其语言特点·····	(102)
哈卡斯族部落与黑龙江柯尔克孜族姓氏的来源·····	(138)
黑龙江柯尔克孜研究工作的回顾·····	(145)
吉尔吉斯语概况·····	(154)
一部研究古代柯尔克孜文字的新书·····	(191)
黠戛斯叶尼塞文献使用的字母·····	(197)
黠戛斯文献语言的特点·····	(209)
黠戛斯碑文选译·····	(223)
柯尔克孜族称词义考略·····	(234)
关于吉尔吉斯斯坦古城地名“奥什”·····	(246)
汉语吉尔吉斯语常用词汇·····	(252)
维吾尔语哈萨克语柯尔克孜语常用词·····	(306)

下编 《玛纳斯》 研究及其他

柯尔克孜族文学·····	(329)
英雄史诗《玛纳斯》·····	(391)
要正确理解史诗《玛纳斯》中的“克塔依”一词·····	(575)
史诗《玛纳斯》格律浅析·····	(584)
一份早期的《玛纳斯》手稿·····	(597)
《玛纳斯》及其研究·····	(599)
关于柯尔克孜族的《四十个姑娘》·····	(649)
伊斯兰教与柯尔克孜文化·····	(655)
中亚与中亚研究·····	(668)
阿依库孜汗·····	(683)
库勒木尔扎·····	(687)
1992年觐谒“玛纳斯陵墓”记·····	(694)

附录 荣誉归功于人民的培育

胡振华教授当选吉尔吉斯共和国国家科学院名誉院士·····	(699)
胡振华被收入《玛纳斯》百科全书·····	(706)
胡振华荣获土耳其安卡拉大学功勋证书·····	(708)
胡振华荣获吉尔吉斯玛纳斯勋章·····	(710)
胡振华教授荣获日本滨田市表彰·感谢状·····	(713)
一份沉甸甸的荣誉·····	(715)
胡振华教授荣获吉尔吉斯共和国 国立比什凯克人文大学名誉教授称号·····	(717)
祝贺胡振华教授从教50周年·····	(719)
祝贺胡振华教授70华诞·····	(749)
一部不同字母形式的柯文作品论著集·····	(762)
《柯尔克孜语教程》读后·····	(770)

丝绸之路上的民间使者·····	(774)
草原是我的大学，牧民是我的老师·····	(781)
一幅壁毯编织的友谊·····	(783)
学问方寸间·····	(785)
后记·····	(787)

上編——

柯尔克孜语文研究

柯尔克孜语文概况

一、中国的柯尔克孜族^①

新疆柯尔克孜族主要居住在天山山麓和帕米尔高原，这里的慕士塔格山被誉为“冰山之父”。克孜勒苏柯尔克孜自治州境内有克孜勒苏河、托什干河、盖孜河及布龙库勒湖、卡拉库勒湖等。

克孜勒苏柯尔克孜自治州自然资源丰富。矿产资源有铁、煤、锌、铜、铅、硫磺、芒硝、云母、石棉、石膏、黄金、石油及其他稀有金属共 40 余种。森林有 40 万亩，有云杉、落叶松、桦、柏等。全州有 360 多万亩天然草场，适宜发展畜牧业。有耕地 60 多万亩，农作物有小麦、玉米、青稞、棉花、水稻、糜子、胡麻、油菜、土豆等。水果有无花果、葡萄、杏、李、桃、石榴、巴旦杏、核桃、苹果、西瓜、哈密瓜等。

沙土克·布格拉汗陵墓、古丝绸之路上的盖孜驿站、喀喇汗王朝王庭遗址、美丽的玉奇塔什夏季牧场、高原湖泊布龙库勒湖等著名的文化古迹或旅游胜地，吸引着无数中外旅游者前来参观访问。

柯尔克孜是本民族的自称。在我国汉文史书中曾先后被写作“鬲昆”、“隔昆”、“坚昆”、“结骨”、“纥骨”、“契骨”、“护骨”、“纥圻斯”、“黠戛斯”、“辖戛斯”、“黠戛司”、“纥里迄斯”、“吉

^① 本节原载《中国少数民族分布图集》，中国地图出版社，2002年。

里吉斯”等。在清代被称作“布鲁特”。

柯尔克孜是一个历史悠久的民族，最早生活在叶尼塞河上游一带，唐代曾建立过黠戛斯汗国，受唐中央政府管辖，并与内地一直保持着友好联系。10世纪初，被兴起的辽（契丹）统治，后又受西辽（黑契丹）的抢劫与侵袭。13世纪初，柯尔克孜人臣服蒙古，后又不断受到蒙古的西支瓦剌的骚扰。15、16世纪时，叶尼塞河一带的柯尔克孜人逐渐向天山一带迁移，一部分分布在阿克苏、喀什的西部或西南部地区。从清代到新中国成立、柯尔克孜人民在维护祖国统一，反抗外来侵略和内部分裂的斗争中，建立了不朽的功勋。

柯尔克孜语属阿尔泰语系突厥语族东匈语支。新疆柯尔克孜语分南、北两个方言，文学语言是以北部方言为基础发展起来的。黑龙江省富裕县柯尔克孜族的语言不同于新疆柯尔克孜语，而与俄罗斯联邦的哈卡斯语比较接近。柯尔克孜族历史上曾使用过突厥文，保留下了一些叶尼塞文献。新疆的柯尔克孜族现使用1954年以阿拉伯文字母为基础的柯尔克孜文字。

柯尔克孜族有丰富的文学遗产，有不少长诗流传民间，其中世界闻名的英雄史诗《玛纳斯》，共包括8部，长达20多万行。此外，还有《考交加什》、《英雄托什吐克》、《库尔曼别克》、《加额勒木尔扎》、《库勒木尔扎》等多部叙事诗。1954年以后，由于柯尔克孜族有了本民族的文字，其作家文学也得到发展，形成了一支本族作家队伍，有的作品还荣获省部级奖。

柯尔克孜族人民非常喜爱音乐，有考姆孜（三弦弹拨乐器）、奥孜考姆孜（口弦）、克雅克（二弦胡琴）、乔奥尔（竖琴）、手鼓、唢呐等乐器。舞蹈多反映民族生活习俗，如“劳动舞”、“相见舞”等。柯尔克孜族妇女是纺织、刺绣的能工巧匠，她们制作的花毡、壁挂、帐帏、窗帘等都是非常精美的艺术品。体育活动有刁羊、马上拾银元、射箭、打秋千、拔河、赛马等。

柯尔克孜族有自己的历法。每个月份多以动物或星星来命名。也用12种动物纪年，即十二生肖。

新疆柯尔克孜族男子多喜欢头戴白色毡帽，身上内穿白色绣有花边的圆领衬衫，外穿黑色条绒上衣、裤子及“袷袂”（无领大衣），脚穿皮靴。女子多戴彩色头巾，身穿带褶长裙，外加坎肩，裙里着长裤。未婚姑娘多戴金丝绒圆顶小花帽或带有羽毛、珠子、缨穗的圆形皮帽。

牧区的柯尔克孜族在饮食上原以肉食和奶制品为主，近些年来也有很大变化，增加了面食及各种蔬菜。他们经常食用的有“纳仁”（肉末面条）、烤肉、清炖羊肉、马肠、抓饭、“西仁古鲁什”（甜米粥）、酸奶酪、奶皮子、酥油、馕、油饼、拉面、面片儿、马奶子、牛奶、奶茶、包糟（糜子发酵饮料）等。

牧民过去住在白毡房中，现在他们也兼营农业，故多住在土房中。近年来，柯尔克孜族农牧区修盖了不少光线充足的砖瓦房，组成了一个个新的居民点。在牧区，过去主要的交通工具是马或骆驼，现在乡乡通公路，牧民们到县城时都能乘坐公共汽车。

柯尔克孜族实行一夫一妻制。家庭一般由祖孙三代直系亲属组成。男女分工明确，男子多从事外面的体力劳动，妇女除从事家务外，还从事擀毡、挤奶、奶制品加工及协助男子接羔、守圈棚等。新中国成立后，不少妇女和男子一样走上了各种工作岗位。

柯尔克孜族热情好客、尊老爱幼，非常注重礼仪，他们有诞生礼、摇篮礼、满月礼、割礼、婚礼、葬礼等各种形式的礼仪。信仰伊斯兰教的柯尔克孜族过的节日有肉孜节（开斋节）、古尔邦节（宰牲节）及信仰伊斯兰教前的诺鲁孜节（新年）等。

古代柯尔克孜族曾信仰过萨满教。新疆柯尔克孜族大部分信仰伊斯兰教，属逊尼派。居住在北疆额敏县的部分柯尔克孜族和

黑龙江省的柯尔克孜族都信仰喇嘛教。

我国柯尔克孜族有 160823 人（2002 年），主要分布在新疆。1954 年 7 月 14 日在新疆成立了克孜勒苏柯尔克孜自治州，辖阿图什市和乌恰、阿合奇、阿克陶 3 个县，首府设在阿图什市。自治州西边与吉尔吉斯共和国和塔吉克斯坦共和国毗邻，有长达 1100 公里长的边境线。除自治州外，在 1954—1986 年间，还分别在特克斯、塔什库尔干、皮山、温宿、乌什等县柯尔克孜族小片聚居区或与其他民族杂居区成立了 5 个民族乡。①加曼苏柯尔克孜民族乡。位于乌什县城西 12 公里处，全乡人口为 7754 人，柯尔克孜族有 1373 人（1996 年）。②包孜东柯尔克孜民族乡。位于温宿县城东北 110 公里处，全乡人口为 4384 人，柯尔克孜族有 1876 人（1996 年）。③阔克牙尔柯尔克孜民族乡。位于塔什库尔干塔吉克自治县城东北 21 公里处，全乡人口为 835 人，柯尔克孜族有 815 人（1996 年）。④阔克台莱克柯尔克孜民族乡。位于特克斯县城南 36 公里处，全乡人口为 12643 人，柯尔克孜族有 7817 人（1996 年）。⑤夏特柯尔克孜民族乡。位于昭苏县城西南 82 公里处，全乡人口为 7876 人，柯尔克孜族有 1732 人（1996 年）。在新疆北部额敏县达楞吐尔更乡一带，还居住有一部分信奉喇嘛教的柯尔克孜人，人口不到 1000 人，主要是由现今的吉尔吉斯共和国迁移来的。

另外，在新疆的乌鲁木齐、喀什、伊犁等城市及其他县、市中也住有少量柯尔克孜人。在黑龙江省富裕县城西南 12 公里处友谊乡五家子村及县城东北 15 公里处的富裕牧场的七家子里，以及富裕镇、齐齐哈尔市等地，还住有一部分柯尔克孜族，有人口 1473（2002 年）人。他们是在 18 世纪 60 年代由现今的俄罗斯联邦阿尔泰共和国及哈卡斯共和国一带迁来的。

柯族人民在新中国前还存在着部落的划分。克孜勒苏河以南为南部部落，有克普恰克、乃曼、台依特、凯塞克。克孜勒苏河

以北，包括北疆某些地区的柯族属北部部落，有冲巴额什、切力克、库曲、萨鲁、萨勒巴额什、蒙都孜、蒙古勒乌尔、克塔依、布务、撒牙克、交奥什等。

新中国成立 50 多年来，我国柯族人民在政治、经济、文化等方面都取得了长足的发展，在西部大开发的大好形势下，柯尔克孜族地区的各项事业心将随着祖国的腾飞而腾飞。

二、语 音

(一) 元音音位

14 个元音音位，其中 8 个基本元音，6 个长元音：

a	实际音值为 [a]。	ata	父亲
e		el	人民
ə	实际音值较 [ə] 稍靠上靠后。	əjəq	神圣的
i		til	舌 语言
o	实际音值接近于 [ɔ]。	qol	手
ø		køl	湖
u		uj	牛
y		kyl	笑
aa	taar 口袋	ee	eer 鞍
oo	too 山	øø	tøø 骆驼
uu	tuu 一 生、养		
yy	syttyy 多奶的		

(二) 辅音音位

22 个辅音音位：b、p、f、v、d、t、g、ɣ、k、q、m、j、s、z、ɕ、ʃ、n、ŋ、l、r、x。

辅音说明：在固有词中，k、g 只与前元音相拼，q、ɣ 只与后元音相拼，因此，k 与 q、g 与 ɣ 本可归纳为一个音位，但考虑到在借词中，k、g 已经可以出现在后元音前边，而且这样的借词正在日益增多，我们认为，k、q、g、ɣ 作为四个音位处理也是可以的。f、v、χ、只出现在借词中。

辅音例词：

b biz 我们	p kəp 多	f fabrika 工厂
v vagon 车厢	d doof 声音	t ter 汗
g segiz 八	ɣ buɣu 鹿	k kel 来
q qar 雪	m qum 砂	j aj 月、月亮
s sen 你	z az 少	ʧ ʧaj 夏
ʧ ʧəp 草	ʃ aʃ 饭	x tarəx 历史
n nan 饕	ŋ eŋ 最	l al 他
r kir 进		

(三) 音节结构 有以下几种形式：

1. Y	ee 主人
2. Y+F	ot 火
3. F+Y	suu 水
4. Y+F+F	ört 火灾
5. F+Y+F+F	sört 外边
6. F+Y+F	mal 牲畜

(四) 重音

词上的重音多落在词的最后一个音节上。例：ʧeti' (七)、maltʃə' (牧民)，但在词形变化时，重音常移动位置。例：ʧazba'jsəŋbə? (你不写吗?) 'atʃə! (你射!)